RESUMO - I. PESQUISA CIENTÍFICA RELACIONADA À CIÊNCIA DA IMPLEMENTAÇÃO

ADAPTACIÓN CULTURAL Y VALIDACIÓN PSICOMÉTRICA DEL INSTRUMENTO PARA MEDIR CUIDADO PERDIDO DE ENFERMERÍA EN CHILE

Patricia Jara Concha (pjara@udec.cl)

Lorena Saldia Arteaga (losaldia@udec.cl)

Profa. Dra. Julia Huaiquian Silva (jhuaiqui@udec.cl)

Adaptación cultural y validación psicométrica del instrumento para medir cuidado perdido de enfermería en Chile

• Introducción

El cuidado de enfermería perdido es un evento adverso que amenaza la seguridad y calidad de la atención en salud. Los/as enfermeros/as son responsables de otorgar cuidados que garanticen la seguridad del paciente, por lo que es vital identificar omisiones en la atención e implementar los procesos de mejora en la calidad de atención.

• Objetivo(s);

Analizar el proceso de validación del instrumento de cuidado perdido de enfermería (MISSCARE), para ser utilizado en contexto chileno.

• Método;

El estudio se realizó en 2 fases: 1° Adaptación sociolingüística MISSCARE a través de traducción y retro-traducción, seguido por evaluación de profesionales de enfermería con manejo de idioma inglés y validación de contenido por expertos del área para la revisión y adecuación cultural. 2° Validación psicométrica: se aplicó el instrumento adaptado a 249 enfermeras de un hospital público de Chile. La validez de constructo se determinó a través de análisis factorial confirmatorio y la confiabilidad mediante consistencia interna (alfa de Cronbach), correlación ítem-total y test-retest.

• Resultados;

En el proceso de adaptación cultural se lograron consensos por sobre el 90% en cada una de sus versiones, verificando la validez aparente y de contenido del instrumento. El análisis factorial confirmatorio para las 4 dimensiones de la sección A obtuvo como resultado KMO de 0,946 mientras que para la sección B fue de 0,915, demostrando que la versión chilena del instrumento se ajusta a la estructura propuesta del instrumento original. La consistencia interna fue adecuada, con un valor de 0,90 para la sección A de cuidados omitidos. Con estos resultados se demuestra que MISSCARE en su versión adaptada, conserva sus propiedades psicométricas.

• Conclusión.

El instrumento MISSCARE-Chile, es una herramienta confiable y válida para medir el cuidado perdido en instituciones hospitalarias.

Referencias.

1. World Health Organization and World Alliance for Patient Safety. Research Priority Setting Working Group. Summary of the evidence on patient safety: implications for research. [Internet]. Ginebra: Ashish Jha. World Health Organization; 2008. [citada 30 marzo 2023]. Disponible en: https://apps.who.int/iris/handle/10665/43874

2. Kalisch BJ, Landstrom G, Williams RA. Missed nursing care: Errors of omission. Nurs Outlook. [Internet]. 2009 [Citado Mar 30 2019]; 57:3-9. Disponible en:

https://www.researchgate.net/publication/23797358_Missed_Nursing_Care_Errors_of_Omis

sion.

3. Hernández-Cruz R, Moreno-Monsiváis MG, Cheverría S, Aracely Díaz A.Factores que influyen en el cuidado de enfermería perdido en pacientes de un hospital privado. Rev. Latino-Am. Enfermagem. Brasil [Internet] 2017 [Citado en julio 2019]; 25:2877. Disponible en http://www.scielo.br/pdf/rlae/v25/es_0104-1169-rlae-25-e2877.pdf

4. Ministerio de Salud Chile. Norma técnica N° 154 sobre Programa Nacional de Calidad y Seguridad en la Atención. Reglamentos para la seguridad del paciente [Internet]. 2013 [citado 5 sep 2020]. Disponible en: Disponible en: http://www.supersalud.gob.cl/observatorio/575/articles-8927_recurso_1.pdf

5. Kalisch B, Tschannen D, Lee H, Friese C. Hospital variation in Missed Nursing Care. American Journal of Medical Quality [Internet] 2011 [Citado en julio 2019];26 (4): 291–299.Disponible en: doi: 10.1177 / 1062860610395929

RESUMO PORTUGUÉS

• Título: Adaptação Cultural e Validação Psicométrica do Instrumento para Medir a Ausência de Cuidados de Enfermagem no Chile

• Introdução

A ausência de cuidados de enfermagem é um evento adverso que ameaça a segurança e a qualidade dos cuidados de saúde. Os enfermeiros são responsáveis pela prestação de cuidados que garantam a segurança do doente; por isso, é vital identificar as omissões nos

cuidados e implementar processos de melhoria da qualidade.

• Objectivo(s):

Analisar o processo de validação do instrumento de Medição da Ausência de Cuidados de Enfermagem (MISSCARE) para utilização no contexto chileno.

• Método:

O estudo foi conduzido em duas fases: 1. Adaptação sociolinguística do MISSCARE através de tradução e retroversão, seguida de avaliação por profissionais de enfermagem fluentes em inglês e validação de conteúdos por especialistas da área para revisão e adaptação cultural.

2. Validação psicométrica: o instrumento adaptado foi aplicado a 249 enfermeiros de um hospital público do Chile. A validade de constructo foi determinada através de uma análise fatorial confirmatória, e a fiabilidade foi estabelecida através da consistência interna (alfa de

Cronbach), da correlação item-total e da fiabilidade teste-reteste.

• Resultados;

Durante o processo de adaptação cultural, obteve-se consenso em mais de 90% de cada versão, verificando a validade de face e de conteúdo do instrumento. A análise fatorial confirmatória para as quatro dimensões da secção A apresentou um KMO de 0,946, enquanto que para a secção B foi de 0,915, demonstrando que a versão chilena do instrumento está alinhada com a estrutura proposta para o instrumento original. A consistência interna foi adequada, com um valor de 0,90 para a secção A, cuidados omitidos. Estes resultados demonstram que o MISSCARE, na sua versão adaptada, mantém as suas propriedades psicométricas.

• Conclusão.

O instrumento MISSCARE-Chile é uma ferramenta fiável e válida para medir os cuidados omitidos em ambientes hospitalares.

ABSTRACT INGLÉS

• Title: Cultural Adaptation and Psychometric Validation of the Instrument to Measure Missing Nursing Care in Chile

• Introduction

Missing nursing care is an adverse event that threatens the safety and quality of healthcare. Nurses are responsible for providing care that ensures patient safety; therefore, it is vital to identify omissions in care and implement quality improvement processes.

• Objective(s):

To analyze the validation process of the Missing Nursing Care (MISSCARE) instrument for use in the Chilean context.

• Method:

The study was conducted in two phases: 1. Sociolinguistic adaptation of MISSCARE through translation and back-translation, followed by evaluation by nursing professionals proficient in English and content validation by experts in the field for review and cultural adaptation. 2. Psychometric validation: the adapted instrument was administered to 249 nurses in a public hospital in Chile. Construct validity was determined through confirmatory factor analysis, and

reliability was established using internal consistency (Cronbach's alpha), item-total correlation, and test-retest reliability.

• Results;

During the cultural adaptation process, consensus was achieved in over 90% of each version, verifying the instrument's face and content validity. Confirmatory factor analysis for the four dimensions of section A yielded a KMO of 0.946, while for section B it was 0.915, demonstrating that the Chilean version of the instrument aligns with the proposed structure of the original instrument. Internal consistency was adequate, with a value of 0.90 for section A, omitted care. These results demonstrate that MISSCARE, in its adapted version, retains its psychometric properties.

• Conclusion.

The MISSCARE-Chile instrument is a reliable and valid tool for measuring missed care in hospital settings.

Palavras-chave: validación psicométrica; cuidado.